

Н. К. Бондарь, Н. В. Бондарь      N. K. Bondar, N. V. Bondar  
(Калифорния, США)              (California, USA)

## Петрушка из Америки      Petrushka from America

### **Аннотация**

*Америка, Силиконовая долина, начало 2000-х гг. Русскоязычные энтузиасты объединились в творческую группу «Русский дом „Кедры“». Цель — сохранение традиционной культуры и знакомство с ней широкой аудитории. Фольклоризм как «инобытие» (по В. Е. Гусеву) фольклора в современной устной культуре. Деятельность «Кедров» как явление современного фольклоризма. Тексты сцен общения «американского» Петрушки с публикой (фрагменты).*

**Ключевые слова:** *русские в Америке, календарные праздники сегодня, театр Петрушки, фольклоризм*

### **Abstract**

*America, Silicon Valley — the inception of the 21<sup>st</sup> century. Russian-speaking enthusiasts have united in solidarity through the artistic organization “Russian House of “Kedry””. Their goal — nurturing and passing on their cultural traditions to the general interested public. Folklorism is a “novelty” of modern oral-traditional culture, as defined by V. E. Gusev. And thus “Kedry”’s cultural events are typical of this modern culture. This includes the scripts of interactive scenes from the “American” version of Petrushka and the gen general audience, the very same as the general interested public (in part).*

**Keywords:** *Russians in America, traditional holidays today, Petrushka’s theatre, folklorism*

Судьбы традиционной культуры еще в XIX в. волновали многих представителей образованного общества России, особенно остро эта проблема заявила о себе в следующем, XX, столетии, когда началось стремительное изменение бытовой, культурной, социальной жизни большинства населения, сопровождавшееся угасанием классического фольклора, системы традиционной обрядности, зарождением и расцветом массовой поп-культуры, нового (городского по преимуществу) фольклора. Примерно с середины прошлого столетия вошел в употребление термин «фольклоризм» как вторичная жизнь явлений традиционной культуры, как различные формы адаптации и трансформации произведений народного творчества.

Серьезное внимание изучению фольклоризма уделял В. Е. Гусев. В статье 1977 г. с подзаголовком «К проблеме современного фольклоризма»<sup>1</sup> он дает

---

<sup>1</sup> Гусев В. Е. Фольклор и социалистическая культура: К проблеме современного фольклоризма // Современность и фольклор. Статьи и материалы. М.: Музыка, 1977. С. 7–27.

экскурс в историю появления термина, рассматривает сложное и взаимообогащающее взаимодействие фольклоризма и фольклора.

Анализируя современный фольклоризм в отечественной культуре и в странах Европы (Венгрия, Чехословакия, Германия), В. Е. Гусев предостерегал от каких бы то ни было фальсификаций и коммерческих тенденций, ратуя за преобладание аутентичных форм фольклоризма и горячо поддерживая движение к подлинному фольклору. По его мнению, словом «фольклоризм» обозначается «сложный, противоречивый процесс освоения фольклора в различных сферах культуры современного общества». Сама жизнь фольклора богаче и разнообразнее, чем представляется исследователям современной устной культуры, ориентирующимся только на классический фольклор. «Необходимо принять во внимание, — писал Гусев в 1995 г., — что если сужается сфера бытования фольклора (в особенности его архаических и традиционных видов), то, напротив, расширяется сфера фольклоризма», причем фольклоризма, который представляет собой «не стилизацию фольклора, а подлинное его инобытие, вторую его жизнь», так что мы «вправе признать современный фольклоризм продолжением жизни фольклора в новых социокультурных условиях»<sup>2</sup>.

Фольклористическая деятельность объединения «Русский дом „Кедры“» (США) вполне соответствует такому пониманию современного фольклоризма.

Калифорнийская Кремниевая (Силиконовая) долина — место, уникальное своим разнообразием людей из разных стран и культур. В Сан-Хосе, одном из центральных городов долины, в начале 2000-х гг. возникло творческое объединение «Русский дом „Кедры“», своего рода фольклорно-культурный анклав среди многоликих этносов этого штата. Энтузиастами были молодые мамы, приехавшие с мужьями-программистами из различных городов России: Новосибирска, Новокузнецка, Москвы, Санкт-Петербурга и др. В студенческие годы они пели в самодеятельных коллективах, фольклорных ансамблях, некоторые из них принимали участие в фольклорных экспедициях.

Интерес к классическому фольклору и потребность сохранить традиционную культуру, вынося фольклор на сцену в его подлинном виде, знакомя с ним широкую русскоязычную аудиторию, дают безусловное основание отнести творческую деятельность «Кедров» к явлению фольклоризма.

Свою цель участники объединения «Русский дом „Кедры“» видят в том числе в создании благоприятных условий для развития и поддержания языковых традиций в семьях, где русский язык является частью домашней культуры.

Почему «Кедры»? Организаторы «Кедров» (сибиряки) говорят об этом так: «Эти края без кедра представит себе невозможно. Название выбрано еще и как символ — традиции, как корни, питающие красивое и могучее дерево — нас самих и наших детей. Кроме того, кедр — дерево интернациональное, многие народы ценят его за целебные свойства для тела и души...» (Kedry.org)

---

<sup>2</sup> Гусев В. Е. Жив ли фольклор? // Живая старина. 1995. № 2. С. 11.

В каждый сезон года «Кедры» проводят традиционные календарные праздники: Святки, Масленица, Купала и Урожай (Жатва).

Участники одеваются в крестьянские костюмы, сшитые своими руками; все материалы (песни, игры, обряды), используемые в работе «Кедров», собраны в российских фольклорных экспедициях.

Во время праздника у всех гостей есть возможность поиграть в традиционные игры: на Святки покусать Калиту, на Масленицу помериться силой молодецкой, перетягивая канат, на Купалу сплести венок или оберег из лечебных трав, на Урожай смолоть зёрна на муку (работа для детей), нарубить и заквасить капусту всей общиной. Любимое дело молодежи — поиграть в хороводах.

Все это привлекает и русскоязычных, и людей, не говорящих по-русски. Американцы любят приходить и участвовать в кедровских празднованиях; обращают внимание на костюмы, с удовольствием слушают песни, играют и пляшут. Для них это своего рода экзотика.

Со временем подросло следующее поколение «Кедров» — Кедростки, дети и подростки, с большим желанием участвующие в жизни «Русского дома „Кедры“». Их руками пекутся пироги на продажу на Масленицу и для ярмарки талантов. Кто-то делает ювелирные украшения, кто-то рисует открытки, продает авторские книжки. На праздники Кедростки собираются своей молодежной компанией попеть под гитару, посидеть у костра после традиционной части дня.

Внутри сложившейся структуры проведения календарных праздников вскоре стала ощущаться потребность какого-то оживляющего элемента. Так в наших встречах возник петрушечный балаган, а затем и святочный «Вертеп». Он вошел в репертуар «Кедров» как студенческое наследие одной из участниц коллектива, выпускницы Санкт-Петербургского института культуры Наталии Бондарь. Будучи студенткой, она в составе группы «Псалмопевцы» пела в вертепной рождественской драме. Это театрально-вокальное действо основано на рукописных источниках конца XVII — начала XVIII в., расшифрованных Е. Е. Васильевой, доцентом кафедры русского народно-песенного искусства. Режиссурой и постановкой занимался петербургский художник А. В. Стрельников.

Как «Вертеп» появился в американской кедровской жизни? Рассказывает Н. Бондарь:

— Поначалу маленький домашний вертеп можно было увидеть во время Рождества в семейной обстановке у меня дома и в домах друзей, куда меня приглашали, заинтересовавшись необычным действием. Дети-зрители затихали, внимательно слушали пение и следили за движениями фигур в вертепном ящике при мерцании свечей. Зрительская аудитория начала расширяться. Многоголосный музыкальный материал «Вертепа» требовал большего числа исполнителей. Возник новый проект — «Рождественский вертеп». Вертепный ящик построил Юрий Никифоров, расписал Кирилл Кувырдин. Куклы (святое семейство, пастушки, овечки, ослик, три царя, верблюд, звездочет, Ангел, царь Ирод, Смерть, воины) выполнены из шерсти в технике валяния несколькими участницами группы.

В 2015 г. мы выпустили диск «Рождественская драма „Вертеп“». Теперь это ежегодное рождественское представление в кедровской программе.

Петрушечный балаган, в свою очередь, тоже стал неотъемлемой частью кедровской жизни: масленичного калифорнийского гуляния и праздника Урожай. Всех петрушечных кукол (Петрушка, Барин, Цыган, лошадь) изготовила одна из основателей «Кедров» — Татьяна Теодорович.

История Петрушки в «Кедрах» началась с типичного сюжета покупки лошади и разговоров о его женитьбе. В целом же в наши сценарии для балагана входит много разного материала. В основе лежат фрагменты из издания «Фольклорный театр» и книги А. Ф. Некрыловой «Русские народные городские праздники, увеселения и зрелища» (1988), а также разнообразные истории, реплики и сюжеты, почерпнутые на просторах Интернета. Из всего этого плюс импровизация во время самого балагана и складывается речь Петрушки.

На наших праздниках всегда много детей, и при подборе текстов некоторые петрушечные выражения и действия я стараюсь смягчить или вовсе убрать, полагаясь на некую внутреннюю цензуру.

Наш Петрушка не бьет всех по голове каждую минуту, хотя необходимо сохранить его куражную натуру и боевой задорный темперамент.

Детям очень нравится петрушечный балаган, особенно разговоры с Петрушкой, когда он их спрашивает, а они отвечают. Пищика у меня пока нет, но специальный тембр голоса Петрушки вызывает интерес и удовольствие детской аудитории.

Важной частью удачного выступления, как я заметила, является «разогрев» — подготовка публики к встрече с Петром Ивановичем. Часто перед балаганом мы поём частушки, перепетые на «местный» лад: так, например, вместо гармонистов у нас программисты.

Программист, программист,  
Хорошо кодируешь,  
Отчего ты, программист,  
С нами не вальсируешь?

Программист, программист,  
Не гляди глазами вниз.  
Гляди прямо на меня —  
Завлекать буду тебя.

Я любила программиста (физика)  
За его познания.  
Ну а он, такой-сякой, сказал мне:  
До свидания!

Программиста я любила,  
За него ругала мать.  
Не ругай меня, мамаша,  
Обеспечит тебя зять!

### *Петрушка из Америки*

Программист какой хорошенький  
В рубашке голубой.  
Я хотела познакомиться,  
Сказали: Unemployed (безработный).

Программиста я любила,  
Программиста тешила.  
Программисту на плечо  
Сама компьютер вешала.

На Масленицу мы водим «медведя» и играем с публикой так:

Цыган: Эй, господа, пожалуйста сюда к Михаилу Потапычу Топтыгину!  
Он вас распотешит и вот как утешит — останетесь довольны невольно.

Эй, пожалуйста сюда, холостые дамы и замужние девицы — круглолицы и бледнолицы! Менеджеры-тинейджеры, кьюэйтчики-затейщики, программисты-оптимисты, банкиры, кассиры, пианисты, культуристы — все удовольствие от Мишеньки получите!.. Видишь, народ собрался подивиться да твоим заморским потяпкам поучиться. Покажи-тко нам, как красные девицы-тинэйджеры белятся, румянятся, в зеркальце смотрятся, прихорашиваются, да на Масленицу в Sanborn (название местного парка) собираются.

*Медведь трет себе одной лапой морду, а другой вертит перед собой — в зеркало смотрится.*

Цыган: А как «Кедры» вечерком на ночь глядя перед сном на репетициях поют, да никому спать не дают.

*Медведь ревет-поет-воет-стонет.*

Цыган: А ну-ка, Михайло Иванович, представьте, как калифорнийские программисты на праздник Масленицы не спеша собираются, да от компьютера никак не отрываются.

*Мишенька едва передвигает лапу за лапой.*

Цыган: А как они с праздника домой бегут, спотыкаются, да к компьютеру направляются.

*Медведь принимается шагать в сторону, убегает.*

Вот фрагменты наших недавних ярмарочных представлений с местной спецификой (Илл. 11–14):

### **Петрушка. Урожай 2018**

Петрушечник с балалайкой, перед ширмой беседует с публикой:  
— Здравствуйте, почтенная публика!..

ПЕТРУШКА: Эх, маааааааа! Вот он я!

Ваши зрительские аплодисменты и приятные комплименты!..

Музыкант: Здорово, Петр Иванович, как живешь-поживаешь?

Петрушка: У меня худо!

Музыкант: А что такое, в чем дело?

Петрушка: Что, что?!

Уволили меня из Б-Линукса! (Linux, система программирования).

Laid off from my job! (уволители с работы)! Представляешь, я их предупреждал, я им говорил, не чихайте, не кашляйте, не подходите с насморком к компьютеру! А они не слушают, вот и случилось: кто-то на работу с насморком пришел, а потом вирусы в мой компьютер и попали! Ну, и пропала моя шапочка с колпачком!

Музыкант: Да, вот дела! А у меня для тебя есть место!

Петрушка: Что такое? Тесто?!

Музыкант: Да не тесто, а место! Я на ФБ видел объявление, что требуется программист со знанием компьютера! [ФБ — Facebook, «Фэйсбук»].

Петрушка: А, это можно, дело не сложно!

Музыкант: А ты, Петруха, на чем пишешь?

Петрушка: Пишу на листочке или бумажке.

Музыкант: Петруш, я имею в виду, на чем кодируешь? Какие языки знаешь?

Петрушка: А, ну, кодирую-то я на до диезе, би-минусе-минусе-минусе (C++), удаве (Phyton), кофе (Java).

Музыкант: Ну, так тебе, Петрушка, надо интервью пройти!

Петрушка: Далеко идти?

Музыкант: Пойди взад, да вперед, так время интервью и придет!

Петрушка (*прохаживается*): Ну, кто тут на работу нанимает, кто интервью проводит? А?

Барин: Hi, hello, how are you? Слыхал я, что ты великий программист?

Нам в компанию такие нужны!

Ну-ка, ответь: моешь ли ты руки перед тем, как исправить код в программе?

Петрушка: Обязательно!

Надо, надо, умываться по утрам и вечерам!

А нечистым программистам: стыд и срам!

Барин: Похвально! А что такое навигатор?

Петрушка: Навигатор — это прибор для установки общего курса!

Барин: О'кей, а что такое общий курс?

Петрушка: Общий курс — это то, куда мы все идем!

Барин: Good, а куда мы идем?

Петрушка: Знамо дело, вперед, собирать урожай, да квасить капусту!

Барин: Very, very good! Берем тебя, Петр, будешь у нас в компании ведущий программист! See you later!

Петрушка: Спасибо, спасибо!

Thank you very much! I really appreciate all your help and support!

*Барин уходит.*

Петрушка: Музыкант, нашел я работу!

## *Петрушка из Америки*

Музыкант: Ну, поздравляю, Петруха!

Это нужно отпраздновать! Ну-ка, спляши-ка для почтенной публики!  
Музыкант, сыграй-ка для Петрушки, а он спляшет.

*(Пляшет под балалайку.)*

ПЕТРУШКА: Спасибо, спасибо!!!

Музыкант: Это хорошо и ладно, да для тебя будет накладно: как добираться на работу-то будешь?

ПЕТРУШКА: Машину куплю: Мерседес али Теслу, а может электрическую-экологическую?

Музыкант: Если экологическую, то лучше лошадь!..

*(Далее идет известный сюжет покупки лошади, а в конце):*

ПЕТРУШКА: А я сейчас узнаю, как ее оседлаю. *(Садится на лошадь. Та бьет задом. Петрушка кричит).* Тр! Тр!.. тпру!.. тпру!.. *(Падает.)*

Ой, пропал!.. Пропал я! Музыкант, оформляй Life Insurance и Living Trust зараз!

Не знаю, жив ли я или впрямь умер! Кафтан, штаники холщовые, башмаки, колпак — всё тут; не знаю только, где моя голова!

## **Масленица 2019**

ПЕТРУШКА: Здравствуйте, господа разные: мексиканцы, местные мириканцы и россияне с дырой в кармане...

Тары-бары, растабары,  
Приготовьте-ка доллáры!  
Блином, чайком запаситесь,  
Вдоволь напьетесь, наедитесь.  
Угощение на -ять!  
Интереснее, чем в Интернете зависать!  
Подходи, народ!  
Кто блин возьмет — в рай попадет!..  
Давай, давай! Набегай!  
Места поближе разбирай!  
Чудеса узрите — на Гавайи не захотите.

Эй, музыкант, а ты слышал, что в столице Калифорнии Сакраменто снег выпал? Что творится, что творится?! Какие-то катаклизмы! У нас идут сильные дожди с обильными осадками, штормы обрушиваются, снежные завалы и небывалые пробки на дорогах!

Вот есть в народе пословица: «Готовь сани летом, а телегу зимой», а у нас в Калифорнии нужно готовить к зиме лодку, вона какие дожди проливные.

А если ты любишь кататься на лыжах, то готовь летом цепи на шины своей машины и лопаты грести снег.

А слышал, музыкант, новость про меня? Я теперь совсем знаменитым стал, celebrity! Про меня, Петрушку, в журналах пишут, слышал?!

Ой, музыкант, в деревне живешь, ничего и не ведаешь! Ладно, расскажу! Интервью со мной напечатали в детском литературно-познавательном журнале «Кот в мешке». Из самого Орегона обращались, да! Знаменит, на весь белый свет знаменит!..

*Петрушка поет-танцует:*

В горло гамбургер не лезет,  
От спагетти тошнота,  
С маслом блин куда полезней  
Для души и живота...

МАРФА: Петрушка, а Петрушка!

ПЕТРУШКА: Что, Марфа Иванна?

МАРФА: Я блинов напекла, все приготовила, убрала, дай денежку!

ПЕТРУШКА: А много ли надо?

МАРФА: Очень много! На шоппинг, на маникюр, на педикюр, на парикмахера, на стилиста, на косметику!

ПЕТРУШКА: Ого, ничего себе! А мне, Марфуша, повезло! Я сразу красивый родился! Ну, да ладно!

Я сейчас СЕО в известной компании «Блин-линукс» (Linux) [СЕО — Chief Executive Officer — главный исполнительный директор], могу позволить! Пойдем, Марфуша, я тебе чек выпишу, счет заведу, карточку открою, да на Ярмарку сведу!

Ну, до свидания, милые зрители! Господа умные и глупцы, программисты и продавцы, и девицы краснощекие — всем вам мои поклоны глубокие. *(Кланяется.)*

Я — Петрушка — удалец и миляга! Адью-с, ухожу-с!

\* \* \*

В калифорнийском штате в трех часах езды от Сан-Хосе располагается русская крепость Форт-Росс. Это русское поселение на побережье северной Калифорнии, основанное в 1812 г. российско-американской компанией для промысла и торговли пушниной. Сейчас это исторический парк, где ежегодно проводится день культурного наследия, а также другие встречи, форумы и конференции.

«Кедры» уже много лет участвуют в праздниках крепости Росс, привнося фольклорный колорит в общее празднование. На 200-летний юбилей Форт-Росса (2012 г.). «Кедры» представили Петрушку на английском языке, включив в сюжет исторических персонажей: начальника крепости А. Г. Ротчева, французского дипломата Де Мофра, предпринимателя Джона Саттера, исследователя И. Г. Вознесенского. В этом представлении Петрушка поступает в услужение к Ротчеву, принимает гостей, потчует их и ведет с ними разговоры. В заключение Петрушка рассказывает, как раньше шла жизнь в крепости, и в своей характерной манере прощается с публикой:

*Петрушка из Америки*

So they lived happily ever after, hunting sea mammals,  
farming, planting, constructing, making furniture, and even ships and boats.  
All in all, everyday life was active and peaceful.  
Oh, my lovelies, oh my dears!  
What a joy for me to be here!  
Let's sing and dance, and have a romance,  
don't miss your chance, my heart expanse.  
I'm famous, I'm gorgeous,  
Petrushka's my name,  
and that's the way we're playing the game.  
Now our play is over, and we are all done,  
so join us next time for lots of more fun.  
Thank you! Thank you! Farewell!  
I'll see you next time, be all of you well!

И жили они долго и счастливо: пахали, сажали, охотились (на котиков морских), избы ладили, лавки да столы плотничали, а то так даже корабли да лодки. Говоря короче, мирная была жизнь и трудовая. Ох, милые вы мои, дорогие! Что за радость для меня быть здесь! Давайте петь и плясать, влюбляться; сердце мое распахнуто — не упустите свой шанс! Такой я прекрасный, знаменитый — Петрушкой меня зовут, и этак мы забавляемся. А теперь наша пьеса вышла вся, конец представлению. Поэтому для бóльшего удовольствия я приглашаю всех в гости: приходите в следующий раз.

Благодарю! Благодарю! Прощайте и не хворайте!